

00676

POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
PROGRAMME
(PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2012

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद :

तुलना और पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से **किन्हीं पाँच** का संक्षिप्त उत्तर दीजिए :

5x5=25

- मलयालम और हिंदी के स्वर वर्णों तथा उनके उच्चारणों की समानता और भिन्नताओं का उल्लेख कीजिए।
- हिंदी और मलयालम में रामकथा पर आधारित ग्रंथों की संक्षिप्त चर्चा कीजिए।
- हिंदी और मलयालम की लिंग-व्यवस्था की तुलना कीजिए।
- कथकली की प्रमुख विशेषताओं का परिचय दीजिए।
- मलयालम से हिंदी में अनुदित चार नाटकों और उनके मूल-लेखक व अनुवादकों के नाम बताइए।
- हिंदी और मलयालम की परिभाषिक शब्दावली में अंतर के पाँच उदाहरण दीजिए।
- जयशंकर प्रसाद की 'कामायनी' के मलयालम अनुवादकों का उल्लेख कीजिए।

2. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए : 5

- | | |
|-----------------|---------------------|
| (a) മഞ്ഞൾ | (b) ഉപ്പുകുറി |
| (c) തോർത്ത് | (d) തേനീച്ച |
| (e) കുടിശ്ശിക | (f) തരം കുറഞ്ഞ |
| (g) വില പിടിച്ച | (h) അയഞ്ഞ |
| (i) സമാധാനം | (j) ചെലവാക്കുക |
| (k) പറക്കുക | (l) ചുരുചുരുക്കുള്ള |
| (m) വായനശാല | (n) മെഴുകുതിരി |

अथवा

निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए : 5

- | | |
|-------------------|-------------------|
| (a) रीढ़ की हड्डी | (b) दुमंजिला मकान |
| (c) चमेली | (d) जामुन |
| (e) पगड़ी | (f) संशोधन |
| (g) चचेरा भाई | (h) निविदा |
| (i) खाँसी | (j) समझौता |
| (k) इनकार करना | (l) हाथों हाथ |
| (m) खुरदरा | (n) चौराहा |

3. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5

- (a) ഓഗസ്റ്റ് 15 -ന് പ്രധാനമന്ത്രി വെൽഫെയറിൽ ചെങ്കോട്ടയിൽ ത്രിവർണ്ണ പതാക ഉയർത്തുന്നു.
- (b) പെട്ടെന്ന് ആരോ കതകു തുറന്നു.
- (c) മോഹൻ നല്ലപോലെ ശ്രമിച്ചു, എന്നാൽ വിജയിച്ചില്ല.
- (d) താങ്കൾ വന്നതിനു ശേഷമേ പരിപാടി തുടങ്ങുകയുള്ളൂ.
- (e) കേരളത്തിൽ നിന്ന് പുകൾ ദിവസവും ദുബായ്ക്ക് അയക്കപ്പെടുന്നു.
- (f) ഞാൻ ഇന്നലെ നിങ്ങളുടെ വീട്ടിൽ വന്നപ്പോൾ നിങ്ങൾ ഉറങ്ങുകയായിരുന്നു.
- (g) കുട്ടിക്ക് ഭയം കാരണം സംസാരിക്കാൻ സാധിച്ചില്ല.
- (h) താങ്കൾ ജയശങ്കർ പ്രസാദിന്റെ ചന്ദ്രഗുപ്ത നാടകം വായിച്ചിട്ടുണ്ടോ ?

4. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5

- (a) ऐसे छोटे मामले पर आप क्यों इस्तीफा दे रहे हैं ?
- (b) ठीक पाँच बजे फुटबाल प्रतियोगिता शुरू हुई।
- (c) लीला अपनी अँगूठी थोड़े ही बेचेगी।
- (d) फर्श पर जहाँ तहाँ खून के छींटे पड़े थे,
- (e) भगत सिंह का नाम देश का बच्चा बच्चा जानता है।
- (f) पैसे के मामले में दोनों भाइयों के बीच ज़मीन आसमान का अंतर है।
- (g) मेरे कारण आपको कष्ट हुआ, इसका मुझे खेद है।
- (h) इसके अलावा आपको एक उपहार भी मिलेगा।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से **किन्हीं पाँच** का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए :
- 5x2=10
- (a) കളളി പുറത്താവുക.
- (b) കണ്ണിൽ പൊടിയടുക.
- (c) ആകാശക്കോട്ട കെട്ടുക.
- (d) കണ്ണിലെ കരട്.
- (e) പണം കായ്ക്കുന്ന മരമില്ല.
- (f) വേണമെങ്കിൽ ചക്ക വേരിലും കായ്ക്കും.
- (g) താൻ പിടിച്ച മൂയലിന് മൂന്നു കൊമ്പ്.
- (h) വിതച്ചത് കൊയ്യും.

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से **किन्हीं पाँच** का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए :
- 5x2=10
- (a) पहल करना
- (b) सिर पर चढ़ना
- (c) दखल देना
- (d) दाल गलना
- (e) अधजल गगरी छलकत जाए
- (f) जो गरजते हैं वे बरसते नहीं
- (g) एक पंथ दो काज
- (h) मज़बूरी में गधे को भी बाप बनाना पड़ता है।

7. निम्नलिखित में से **किन्हीं दो** अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

2x15=30

(a) സ്വാതന്ത്ര്യ സമരകാലം മുതൽക്കേ ഗാന്ധിജിയുടെ ജീവിതം കാവ്യ വിഷയമായി തീർന്നിട്ടുണ്ടെങ്കിലും ഗൗരവ പൂർണ്ണമായ നോവലുകൾക്ക് വിഷയമായിട്ടുണ്ടെന്നു തോന്നുന്നില്ല. കാവ്യത്തിൽ സ്തുര, ഗീതിപരമായ ഒരു ഘടനയുള്ളതിനാൽ ഗാന്ധിഗീതങ്ങളൊക്കെ സ്തോത്ര ഗീതികളാണ്. എന്നാൽ നോവലിന്റെ ഘടന വിവരണാത്മകവും വിചാരാത്മകവുമാണ്. അതുകൊണ്ട് ഗാന്ധിജിയെക്കുറിച്ച് എഴുതുന്ന നോവൽ ഒരു സ്തുതി ഗീതമാവുകയില്ല. പ്രത്യേകിച്ചും വളരെയേറെ വൈരുദ്ധ്യങ്ങൾ നിറഞ്ഞ ഗാന്ധിജിയുടെ ജീവിതം പല കാഴ്ചപ്പാടുകൾക്ക് വിഷയീഭവിക്കുമ്പോൾ വിചാരപൂർണ്ണമായ സാധ്യതകൾക്ക് അത് ഇടം നൽകുന്നു.

(b) തിരുവിതാംകൂറിലെ ചില കായൽ പ്രദേശങ്ങൾക്ക് വിശേഷിച്ചും തോടുകൾ കൊണ്ട് കളം വരഞ്ഞ കൊച്ചു ഗ്രാമങ്ങൾ നിറഞ്ഞ അമ്പലപ്പുഴ പരിസരങ്ങൾക്ക്,

വെനിസ്സിനെക്കാൾ ഭംഗിയുണ്ട്. കാലത്തിന്റെ ഇരുളും കറയും പറ്റിക്കൂടിയ കരിങ്കൽ കൊട്ടാരങ്ങൾക്കു പകരം പ്രകൃതിയുടെ പച്ചക്കൂട പിടിച്ചു നില്ക്കുന്ന തെങ്ങുകളാണ് നമ്മുടെ തോടുകളിൽ പ്രതിബിംബിച്ച് നില്ക്കുന്നത്. എന്നാൽ കേരളത്തിലെ 'തോടുകൾ നിറഞ്ഞ നാട്' അറിയപ്പെടാതെ കിടക്കുന്നു. വെനിസ്സിനു പ്രതാപത്തോടു കൂടിയ പഴയൊരു നീണ്ട ചരിത്രമുണ്ട്. ആ പേര് അനുദിനം ആയിരക്കണക്കിൽ സന്ദർശകന്മാരെ ആകർഷിച്ചു കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

- (c) എതു സാംസ്കാരിക ചർച്ചയും സംവാദപരവും വിവാദപരവുമാണ്. ജനവർഗ്ഗ വൈരുദ്ധ്യമാണ് അതിനു കാരണം. എങ്കിലും പഠന സൗകര്യത്തിനു വേണ്ടി ചില പൊതു നിരീക്ഷണങ്ങൾ ആവശ്യമാണ് താനും. 'സംസ്കാരം' എന്ന പദം സംസ്കൃതമാണ്. ശേഖരിക്കുക, പാകം ചെയ്യുക, കന്നുകാലികളെ വളർത്തുക, മിനുസപ്പെടുത്തുക, ശുചിയാക്കുക, മനഃശുദ്ധി വരുത്തുക എന്നീ അർത്ഥങ്ങൾ

ആ പദത്തിനുണ്ട്. 'കൾട്ട്' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദത്തിന് കൃഷ്ണ എന്ന സംസ്കൃത ധാതുവുമായി ബന്ധമുണ്ട്. ആംഗല ഭാഷയിലെ 'കൾച്ചർ' എന്ന പദം ഇതിനെ പൂർണ്ണമായും സാധൂകരിക്കുന്നു. കലപ്പ നാവ് എന്നർത്ഥമുള്ള 'കൾട്ടർ' എന്ന പദത്തിൽ നിന്നാണത്രെ കൾച്ചർ, കൾട്ട് തുടങ്ങിയ പദങ്ങളുടെ നിഷ്പത്തി.

8. निम्नलिखित अवतरणों में से **किसी एक** का मलयालम में अनुवाद कीजिए :

10

(a) सिडनी न केवल आस्ट्रेलिया का सबसे बड़ा तथा प्राचीन शहर है, बल्कि वह एक जीवंत शहर भी है, जो दुनिया के सबसे सुंदर बंदरगाह के इर्द-गिर्द बसा है। यह स्वच्छ तथा ताजा हवा और चटख रंगों वाला एक ऐसा शहर है, जहाँ प्रकृति का भरपूर तथा सुंदरतम स्वरूप देखने को मिलता है। सिडनी अपने हारबर ब्रिज तथा ओपेरा हाउस के कारण तो दुनिया भर में मशहूर है ही, साथ ही अपने बॉडी तथा मैनली जैसे सुंदर समुद्रतटों और तटीय राष्ट्रीय उद्यानों के कारण भी वह पर्यटकों का मन मोह रहा है। अपनी इन्हीं विशेषताओं के कारण इसे नई शताब्दी के पहले ओलिंपिक खेलों के आयोजन के लिए चुना गया था।

- (b) 'हिंदी' भारत की प्रधान भाषा है। भारत में हिंदी को मातृभाषा के रूप में प्रयोग करने वाले भारतीयों का प्रतिशत लगभग 43 है। यदि संपर्क और द्वितीय भाषा के रूप में प्रयोग करने वाले भारतीयों का प्रतिशत एकसाथ जोड़ दिया जाए तो इसका प्रतिशत बहुत अधिक बढ़ सकता है। भारत में सुदूर पूर्व से पश्चिम, उत्तर से दक्षिण में बसे भारतीयों से संपर्क का माध्यम हिंदी ही है। यह शक्ति अंग्रेजी भाषा में नहीं है, जो देश की जनसंख्या में दो प्रतिशत से भी कम लोगों की मातृभाषा है। महात्मा गांधी ने इस तथ्य को पहचानते हुए कहा कि 'कांग्रेस अधिवेशन की कार्यवाही केवल हिंदी में होगी, क्योंकि संपूर्ण राष्ट्र तक यदि हमें अपना संदेश पहुँचाना है तो वह केवल हिंदी के माध्यम से ही संभव हो सकता है।
-